

Fachprüfung "Literary Terminology and Practice of Interpretation"

Terminologie Anglistik

1. Literary Studies: General Terminology Literaturwissenschaft: Allgemeine Terminologie

1.1. Basic terms Grundbegriffe

literature	Literatur
literary criticism / literary studies	Literaturwissenschaft
literary theory	Literaturtheorie
functions of literary texts	Funktionen literarischer Texte
literary history	Literaturgeschichte
medium / text	Medium / Text
literary genres / sub-genres	Literar. Gattungen / Untergattungen
narrative literature	Erzählliteratur
drama and theatre	Drama und Theater
(lyric) poetry	Lyrik / lyrische Dichtung
representation	Darstellung, Darstellungsformen

1.2. Literature as mode of communication and sign system Literatur als Kommunikationsform und Zeichensystem

communicative / pragmatic situation	Kommunikationssituation
external communication system	textexternes Kommunikationssystem
internal communication system	textinternes Kommunikationssystem
referentiality	Referenz / Referentialität
Code	Kode
signifier (<i>signifiant</i>) / signified (<i>signifié</i>)	Signifikant (<i>signifiant</i>) / Signifikat (<i>signifié</i>)
the principle of arbitrariness of linguistic signs (digital vs. analogic signs)	Prinzip der Willkürlichkeit / Arbitrarität sprachlicher Zeichen (digitale vs. analoge Zeichen)

iconic, symbolic, indexical sign	ikonisches, symbolisches, indexikalisches Zeichen
onomatopoeia	Onomatopoesie
iconicity	Ikonizität
functions of language (Jakobson)	Sprachfunktionen (nach Jakobson)
referential function	referentielle Funktion
expressive / emotive function	expressive / emotive Funktion
appellative / conative function	appellative / konative Funktion
phatic function	phatische Funktion
metalingual function	metalinguale Funktion
poetic function	poetische Funktion
paradigmatic level / syntagmatic level	paradigmatische / syntagmatische Ebene
rhetoric	Rhetorik

1.3. Distinctive typical qualities of literary texts Merkmale des Literarischen

literariness	Literarizität
self-referentiality	Autoreferentialität
fictionality	Fiktionalität
real author vs. narrator, speaker	Autor vs. Erzähler, Sprecher
world-making	Welterzeugung
implied norms	implizite Normen
implied worldview	implizite Weltsicht
metatextuality / metareference / metareferentiality	Metatextualität / Metareferenz / Metareferenzialität
intertextuality	Intertextualität
paratext/text	Paratext/Text
foregrounding	<i>Foregrounding</i>
defamiliarization	Verfremdung
recurrence / equivalence	Rekurrenz / Äquivalenz
<i>mise en abyme</i>	<i>Mise en abyme</i>
manipulation of reader/audience response	Sympathieleitung
aesthetic illusion / breaking of illusion	Ästhetische Illusion / Illusionsdurchbrechung
ambiguity	Ambiguität, Mehrdeutigkeit

parody vs. satire	Parodie vs. Satire
-------------------	--------------------

1.4. Literary studies / criticism and literary theory: approaches
Literaturwissenschaft und Literaturtheorie: Ansätze und Methoden

canon	Kanon
hermeneutics	Hermeneutik, hermeneutisches Verfahren
New Criticism	<i>New Criticism</i>
Structuralism	Strukturalismus
deconstruction / Poststructuralism	Dekonstruktivismus / Poststrukturalismus
psychoanalytic approach	psychoanalytische Literaturwissenschaft
Marxist (literary) criticism	marxistische Literaturkritik
Feminist, Gender, and Queer theories	Feministische Lit.wiss., Gender Studies / Geschlechtertheorie, Queer-Theorie
cultural history / New Historicism / Cultural Materialism	Kulturgeschichte / <i>New Historicism</i> / <i>Cultural Materialism</i>
reader-response theory	Wirkungsästhetik und reader-response theory
Ecocriticism	<i>Ecocriticism</i> / Ökokritik
Postcolonial Studies	<i>Postcolonial Studies</i> / Postkolonialismus

2. Terminology Poetry
Terminologie Lyrik

2.1. Poetry: key concepts and analytical terms
Lyrik: Begriffe und Terminologie

(lyric) poetry	Lyrik / lyrische Dichtung
speaker	Sprecher
lyric persona / implicit speaker / explicit speaker	lyrisches Ich / impliziter Sprecher / expliziter Sprecher
communicative situation in the poem	lyrische Sprechsituation / pragmatische Situation

level of the enounced (content) vs. level of the enunciation (form)	Inhaltsebene / level of the enounced vs. Vermittlungsebene / level of the enunciation
---	---

2.2. Semantic level Semantische Ebene

theme	Thema
isotopy	Isotopie
denotation	Denotation
connotation	Konnotation
imagery	Bildlichkeit, Bildsprache
poetic comparison / simile	poetischer Vergleich (Simile)
metaphor	Metapher
vehicle / tenor / ground	Bildspender / Bildempfänger / tertium comparationis
personification	Personifikation
metonymy	Metonymie
synecdoche	Synechdoche
litotes	Litotes
hyperbole	Hyperbel
euphemism	Euphemismus
irony	Ironie
pun	Wortspiel
pleonasm / tautology	Pleonasmus / Tautologie
paradox	Paradoxon
oxymoron	Oxymoron
symbol	Symbol
allegory	Allegorie
metapoetic elements	metapoetische Elemente

2.3. Textual materiality Textmaterielle Ebene

layout	graphische, optische Gestaltung / layout
(left) justification / justified	Linksbündigkeit

2.4. Verse / Stanza(ic) structure Verslehre und Strophik

verse (poetry) vs. prose	Versdichtung vs. Prosa
verse (verse line)	Verszeile
stanza	Strophe
stanza form / stanzaic form	Strophenform
verse paragraph	verse <i>paragraph</i>
alliterative verse	Stabreim
couplet	Zweizeiler
tercet, triplet	Dreizeiler, Terzett
quatrain	Vierzeiler, Quartett
sestet	Sextett
octet (octave)	Oktave (Oktett)

2.5. Phonological level: rhyme Phonologische Ebene: Reimformen

phonological level	phonologische Ebene
alliteration	Alliteration
rhyme	Reim
end rhyme	Endreim
internal rhyme	Binnenreim
full / perfect rhyme	reiner Reim
partial / imperfect / half rhyme	unreiner Reim / Halbreim
assonance	Assonanz
consonance	Konsonanz
rhyme scheme	Reimschema
rhyming couplet	Paarreim
alternate rhyme / cross rhyme	alternierender Reim / Kreuzreim
embracing rhyme	umschlingender Reim

2.6. Phonological level: metrical aspects Phonologische Ebene: Metrik

metre (narrow sense) vs. rhythm	Metrum vs. Sprachrhythmus
ictus vs. stress	Hebung / Iktus vs. (Prosa-)Betonung
(metrical) foot	Versfuß

iamb(us) / iambic foot	Jambus
trochee	Trochäus
dactyl(us)	Daktylus
anapaest	Anapäst
(iambic) pentameter	(iambischer) Pentameter
caesura	Zäsur
blank verse	Blankvers
heroic couplet	heroic couplet
free verse	freier Vers / vers libre

2.7. Poetic forms Gedichtformen

long poem	Langgedicht / long poem
ode	Ode
verse epic	Verserzählung
ballad	Ballade
sonnet	Sonett

2.8. Morphological and syntactical level Morphologisch-syntaktische Ebene

anaphora	Anapher
epistrophe	Epipher
chiasmus	Chiasmus
parallelism	Parallelismus
parataxis, paratactic structure	Parataxe
hypotaxis, hypotactic structure	Hypotaxe
ellipsis	Ellipse
asyndeton / polysyndeton	Asyndeton / Polysyndeton
enjambement, run-on line	Enjambement, Verssprung
end-stopped line	Zeilenstil

3. Terminology 'Drama and Theatre' – arranged according to subjects
Terminologie 'Drama und Theater' – Liste nach Sachgebieten

3.1. The dual nature of dramatic texts

Zur doppelten Seins- und Rezeptionsweise dramatischer Texte

drama vs. theatre (performance)	Drama (Textgrundlage) vs. Theater (Aufführung)
multimediality	Multi- bzw. Plurimedialität
primary text vs. secondary text	Haupttext vs. Nebentext
stage directions	Bühnenanweisungen, Nebentext
speech tags / speaker designation	Sprecherbezeichnungen

3.2. Theatres and stages

Bühne und Theater

Elizabethan public stage / (neutral) platform stage	Shakespeare-Bühne
proscenium stage / apron stage	Kulissenbühne / Renaissance-Bühne
picture-frame stage	Guckkastenbühne
dramatic conventions	dramatische Konventionen

3.3. Information management [sending and receiving information]

Informationsvergabe

character perspective	Perspektivierung
discrepancy of awareness	diskrepante Informiertheit
dramatic irony	dramatische Ironie
scenic presentation vs. narration (showing vs. telling)	szenische Darstellung vs. berichtendes Erzählen (showing vs. telling)
point of attack	<i>point of attack</i>
back story	Vorgeschichte
V-effect, alienation (effect)	Verfremdungseffekt
metadramatic / -theatrical elements	Metadramatische / metatheatralische Elemente
comic relief	<i>comic relief</i>

3.4. Dramatic speech Bühnenrede und dramatische Sprache

dialogue vs. monologue vs. soliloquy	Dialog vs. Monolog vs. Soliloquium
turn / turn taking / repartee	Replik / Sprecherwechsel / (witzige) pointierte Gegenrede
aside	Beiseite(sprechen)
(direct) audience address (speaking out of character)	ad spectatores

3.5. Dramatic characters characterization Figurenanalyse

configuration of characters (in individual scenes)	(Figuren-)Konfiguration
overall constellation of characters (in a play)	Figurenkonstellation
character conception (type vs. individual, flat vs. round characters)	Figurenkonzeption (type vs. individual; flat vs. round characters)
characterization, techniques of characterization (figural vs. authorial, explicit vs. implicit)	Techniken der Figurencharakterisierung (figural vs. auktorial, explizit vs. implizit)
dramatis personae	Figuren eines Dramas, Figurenkonstellation, handelnde Personen
protagonist vs. antagonist	Protagonist vs. Antagonist

3.6. Story, plot and action in drama Handlungsentwürfe im Drama

story vs. plot	Geschichte vs. plot
action	Handlung
(main) plot vs. subplot	Haupthandlung vs. Nebenhandlung
multiple plot, strands / lines of action	mehrsträngige Handlung, Handlungsstränge
act / scene	Akt / Szene
chorus	Chor
prologue / epilogue	Prolog / Epilog

hamartia	Hamartia (Verfehlung)
catharsis	Katharsis (Läuterung)
peripeteia/peripetia/peripety	Peripetie
anagnorisis	Anagnorisis (Wiedererkennung)
catastrophe	Katastrophe
deus ex machina	Deus ex machina
play-within-the-play	Spiel-im-Spiel
dumb show (pantomime, mime)	Pantomime
unity of action	Einheit der Handlung

3.7. Dramatic/theatrical space and spatial structure Raumentwürfe, räumliche Struktur

theatrical space	Theaterraum/Bühnenraum
spatial setting (locale; onstage fictional space)	Ort der Handlung/Lokalisierung und Schauplatzexponierung
props, stage properties	Requisiten
wings, flats, backdrop	Kulisse(n)
scenery	Bühnenbild
word scenery	Wortkulisse
unity of place	Einheit des Ortes

3.8. Time and temporal structure Zeitentwürfe, zeitliche Struktur

temporal setting	Zeit der Handlung
fictional time vs. (actual) performance time	Spielzeit vs. gespielte Zeit
unity of time	Einheit der Zeit

3.9. Dramatic sub-genres Untergattungen und Sonderformen des Dramas

tragedy vs. comedy	Tragödie vs. Komödie
mystery play	Misterienspiel
morality (play)	Moralität
history (play)	Historie
comedy of manners	Sittenkomödie

tragicomedy	Tragikomödie
melodrama	Melodrama
well-made play	<i>well-made play</i>
epic drama	episches Drama
theatre of the absurd	absurdes Drama

4. Terminology 'Narrative Fiction' – arranged according to subjects Terminologie 'Erzählkunst' – Liste nach Sachgebieten

4.1. Basic concepts Grundkonzepte

narrative (general term)	Erzählen
narration/narrative (genre-specific term)	Erzählung
story	Geschichte
mediacy	Mittelbarkeit
(fictitious) narrator	(fiktiver) Erzähler
(fictitious) reader	(fiktiver) Leser
level of story	<i>histoire</i> -Ebene
level of discourse	<i>discours</i> -Ebene

4.2. Details concerning the level of story Näheres zur *histoire*-Ebene

spatial setting	Ort der Handlung/setting
temporal setting	Zeit der Handlung
characters	Figuren
action	Handlung
flat character vs. round character	<i>flat character vs. round character</i>

4.3. Details concerning the level of discourse Näheres zur *discours*-Ebene

extra-diegetic level	extradiegetische (Text)Ebene
(intra-)diegetic level	(intra)diegetische (Text)Ebene
hypo-diegetic level	hypodiegetische (Text)Ebene
frame tale / embedded story	Rahmenerzählung / Binnenerzählung

story time	erzählte Zeit
discourse time (order, duration, frequency)	Erzählzeit (Anordnung, Zeitdauer, Häufigkeit)
fragmentation	Fragmentierung
overt narrator	<i>overt narrator</i> , expliziter Erzähler
covert narrator	<i>covert narrator</i> , [unpersönlicher, verborgener] neutraler Erzähler
homodiegetic / first-person narrator	homodiegetischer Erzähler / Ich-Erzähler
heterodiegetic / third-person narrator	heterodiegetischer Erzähler / Er-Erzähler
reliable vs. unreliable narrator	zuverlässiger vs. unzuverlässiger Erzähler
authorial narrator	auktorialer Erzähler
narratorial omniscience	erzählerische Allwissenheit
narrative perspective	Erzählperspektive
focalization	Fokalisierung
external perspective / external focalization	Außenperspektive /externe Fokalisierung
internal perspective / internal focalization	Innenperspektive / interne Fokalisierung
focalizer	Reflektorfigur
telling vs. showing	raffender Bericht vs. szenische Darstellung
typical narrative situation	typische Erzählsituation
authorial narrative situation	auktoriale Erzählsituation
first-person narrative situation	Ich-Erzählsituation
figural narrative situation	personale Erzählsituation
camera-eye technique	camera-eye-Technik
second person narration	You-Erzählform, Du-Erzählen
free indirect discourse	erlebte Rede
stream of consciousness	Bewusstseinsstrom(darstellung)
interior monologue	innerer Monolog
metafiction	Metafiktion

4.4. Typological and historical aspects Typologische und historische Aspekte

fictional narrative	fiktionales Erzählen
non-fictional narrative	nicht-fiktionales/faktales Erzählen
realist(ic) fiction	realistisches Erzählen
modernist fiction	modernistisches Erzählen
postmodernist fiction	postmodernistisches Erzählen
epic	Epos
novel	Roman
short story, short short story / flash fiction	Kurzgeschichte / <i>short short story</i> / <i>flash fiction</i>
travelogue	Reisebericht
romance	Romanze
picaresque novel	pikaresker Roman
utopia	Utopie
dystopia	Antiutopie/Dystopie
epistolary novel	Briefroman
(fictional) autobiography	(fiktive) Autobiographie
<i>Entwicklungsroman</i>	Entwicklungsroman
historical novel	historischer Roman
detective fiction	Kriminalroman
Gothic fiction	Schauerroman
fantasy	Fantasy
sci(ence) fi(ction)	Science Fiction
historiographic metafiction	<i>historiographic metafiction</i>